

Glossary of Terms Relating to Jewish Holidays and Ceremonial Art/ Glossaire des termes relatifs aux fêtes juives et œuvres d'art rituel

AFIKOMAN/ AFIKOMANE

Afikoman (based on Greek, epikomen or epikomion, meaning "that which comes after" or "dessert") is a half-piece of matzah hidden at the start of the Passover Seder and eaten at the end of the festive meal. After the afikoman is eaten, one may not consume any other food for the rest of the night, aside from the third and fourth cups of wine and beverages such as water or tea.



The hiding away of the afikoman has become an opportunity to maintain the interest and excitement of the children at the table. If the leader of the Seder hides it, the children are encouraged to locate it and demand a prize for its safe return. Alternately, the children hide the afikoman and the leader looks for it; when he or she gives up, the children demand the ransom for revealing its location. This game reinforces the importance of the afikoman, as the Seder cannot continue until it is eaten for "dessert."

Un afikomane (basé sur les mots grecs epikomen ou epikomion signifiant « ce qui vient après » ou « dessert ») est la moitié d'un matsa (pain azyme) que l'on cache au début du Seder de la Pâque et qu'on mange à la fin de ce repas de fête. Après qu'on ait mangé l'afikomane, aucun aliment ne doit pas être consommé durant le reste de la nuit, hormis les troisième et quatrième coupes de vin et des boissons telles que l'eau ou le thé.

Cacher l'afikomane est devenu une opportunité pour soutenir l'intérêt et l'excitation des enfants à table. Si l'hôte du Seder le cache, les enfants sont encouragés à le retrouver et à exiger un prix pour son retour. Ou sinon, ce sont les enfants qui cachent l'afikomane et l'hôte qui tente de le retrouver. Si celui-ci abandonne la partie, les enfants exigent une rançon pour révéler où il est caché. Ce jeu renforce l'importance de l'afikomane, étant donné que le Seder ne peut continuer jusqu'à ce qu'il soit mangé pour le « dessert. »



**ARON KODESH/
ARON KODESH (ARON HAKODESH)**

The Ark in a synagogue is known as the Aron Kodesh among Ashkenazim and as Hechal among most Sephardim. It is generally a receptacle or ornamental closet which contains the synagogue's Torah scrolls. In most cases, the Ark is located on or near that wall of the sanctuary which is facing Jerusalem, considered by Jews to be the holiest spot in the world.

Aron Kodesh comes from the Hebrew words meaning "Holy Ark." This name is in reference to the Ark of the Covenant which was stored in the Holy of Holies in the ancient Tabernacle and in the Temple in Jerusalem. Hechal comes from the Hebrew word for "palace," a term which was also used in the time of the Temple in Jerusalem to refer to the inner sanctuary containing the Holy of Holies.



L'arche dans une synagogue est connue sous le nom « d'aron kodesh » parmi les Ashkénazes et de « hechal » parmi la plupart des Sépharades. C'est généralement un réceptacle ou une armoire ornée qui contient les rouleaux de la Torah de la synagogue. Dans la plupart des cas, l'arche se trouve sur le mur ou près du mur du sanctuaire faisant face à Jérusalem – lieu considéré comme étant le plus saint au monde par les juifs.

Aron hakodesh vient des mots hébreux signifiant « l'arche sainte ». Ce nom fait référence à l'arche d'Alliance qui fut conservée dans le Saint des Saints dans l'ancien Tabernacle et dans le Temple à Jérusalem. Hechal vient du mot hébreu pour « palais », un terme également utilisé à l'époque du Temple à Jérusalem pour indiquer le sanctuaire intérieur contenant le Saint des Saints.

**ASHKENAZI (ASHKENAZIC)/
ASHKÉNAZE**

Ashkenazic Jews are the Jews of France, Germany, and Eastern Europe and their descendants. "Ashkenaz" is the medieval Hebrew name for Germany.

Les Juifs ashkénazes sont des Juifs originaires de la France, de l'Allemagne et de l'Europe de l'Est, ainsi que leurs descendants. « Ashkenaz » est le nom médiéval, en hébreu, pour l'Allemagne.

BAR MITZVAH/BAT MITZVAH/ BAR MITZVAH / BAT MITZVAH

According to Jewish law, when Jewish children reach the age of maturity (12 years for girls, 13 years for boys), they become responsible for their actions. At this point a boy is said to become Bar Mitzvah (Hebrew: to whom the commandments apply); a girl is said to become Bat Mitzvah (Hebrew: to whom the commandments apply).



The current way of celebrating one's becoming a Bar Mitzvah did not exist in the time of the Bible but developed during medieval times. The current practice is that on a Sabbath or other day when the Torah is read in the synagogue, the 13-year-old recites the blessings for the Torah reading, reads from the Torah and Haftarah and may also lead part or all of the morning prayer services. The service is often followed by a celebratory meal with family, friends, and members of the community.

Selon la loi juive, quand les enfants juifs atteignent l'âge de la maturité (13 ans pour les garçons, 12 ans pour les filles), ils deviennent responsables de leurs actions. On dit alors qu'un garçon / qu'une fille devient bar mitzvah / bat mitzvah (terme hébreu signifiant « à qui les commandements s'appliquent »).

La façon actuelle de célébrer l'accession à l'état de bar mitzvah n'existait pas à l'époque biblique, mais fut développée pendant la période médiévale. La pratique courante : un jour de chabbat, ou tout autre jour, lors de la lecture de la Torah à la synagogue, le jeune âgé de 13 ans récite les bénédictions pour la lecture de la Torah et fait une lecture de la Torah et de la haftarah. Il se peut qu'il dirige également une partie ou tout l'office du matin. Le service de prières est souvent suivi d'un repas de célébration avec la famille, les amis et les membres de la communauté.

BIMAH/ BIMAH

A bimah (among Ashkenazim) or tebah (among Sephardim) is the elevated area or platform in a Jewish synagogue which is intended to serve as the place where the person reading aloud from the Torah stands during the Torah reading service. The bimah is sometimes described as an altar or tower. A bimah in a synagogue will generally have the Ark, which contains the Torahs, as well as a table to rest the Torah scroll on.



La bima (parmi les Ashkénazes) ou la tebah (parmi les Sépharades) est une estrade ou plate-forme surélevée dans une synagogue juive d'où la Torah est lue à haute voix. On appelle parfois la bima « autel » ou « tour ». Une bima dans une synagogue comprend généralement l'arche, qui renferme les Torahs, ainsi que la table sur laquelle on dépose le rouleau de la Torah.

CHALLAH/ HALA

Challah is a traditional Ashkenazi Jewish braided bread eaten on the Sabbath (Shabbat) and on all Jewish holidays except Passover, when Jews are forbidden to eat leavened bread.



La hala est le pain tressé traditionnel que les Juifs ashkénazes mangent le jour du chabbat et les jours de célébration juifs, sauf à la Pâque quand les juifs sont interdits de manger du pain levé.

CHAMETZ/ HAMETS

Chametz or Chometz is the Hebrew term for "leavened bread." It is any product that contains wheat, barley, oats, spelt or rye that has leavened (risen). The word is used generally in regard to the Jewish holiday of Passover (Pesach). The Torah prohibits one from owning, eating or benefiting from any chametz during Passover. The prohibition against eating chametz is found in Exodus 13:3. Since it is prohibited to possess chametz on Pesach, any remaining chametz is sold to a non-Jew by means of a legal contract, usually with a rabbi acting as the agent. The rabbi buys the chametz back at the end of Passover.



Hamets est le terme hébreu pour « pain au levain ». Ce terme fait référence à n'importe quel produit contenant du blé, de l'orge, de l'avoine, de l'épeautre ou du seigle qui a fermenté (a été levé). Le mot est employé généralement par rapport à la fête juive de la Pâque (Pesah). La Torah interdit de posséder du hamets, d'en manger ou d'en tirer profit pendant la Pâque. La restriction de manger du hamets se trouve dans l'Exode 13:3. Étant donné qu'il est interdit de posséder du hamets lors de la Pesah, tout hamets restant est vendu à un non-juif au moyen d'un contrat légal, habituellement avec un rabbin agissant comme intermédiaire. Le rabbin rachète le hamets à la fin de la Pâque.

CHANUKAH/ HANOUKA (HANOUKAH, HANNOUCAH)

Chanukah, the Festival of Rededication (also known as the Festival of Lights) is an eight-day holiday commemorating the rededication of the Temple after its desecration under Antiochus IV. According to the Talmud, at the rededication of the Temple in Jerusalem following the victory of the Maccabees over the Seleucid Empire, there was only enough consecrated olive oil to fuel the eternal flame in the Temple for one day. Miraculously, the oil burned for eight days. The festival is observed by the kindling of lights on each of the festival's eight nights, one on the first night, two on the second, and so on.



Hanouka, le festival de Réinauguration (également connu comme le festival des Lumières) est une célébration de huit jours commémorant la réinauguration du Temple après sa désacralisation sous Antiochus IV. Selon le Talmud, lors de la réinauguration du Temple à Jérusalem suivant la victoire des Maccabées sur l'empire Séleucid, il y avait seulement suffisamment d'huile d'olive consacrée pour alimenter la flamme éternelle dans le Temple pendant un jour. Miraculeusement, l'huile brûla pendant huit jours. On observe le festival en allumant des lumières chaque soir durant les huit jours du festival, une le premier soir, deux le deuxième soir et ainsi de suite.

CHUMASH/ HOUMACH

A book (or a set of five books) containing the five books of the Torah. The word "chumash" comes from the Hebrew word meaning five. Often a chumash contains the five books, divided up by the weekly Torah readings (each section called a parshah), and the weekly haftarah (a passage from the Prophets) portion.



Un livre (ou un ensemble de cinq livres) contenant les cinq livres de la Torah. Houmach vient de « hamech », mot hébreu signifiant « cinq ». Souvent un houmach contient les cinq livres, divisés en lectures hebdomadaires de la Torah (chaque section est appelée un parshah) et une section de la haftarah hebdomadaire (un passage des prophètes).

**CHUPPAH/
HOUPPA (CHUPPAH)**

A chuppah is a canopy traditionally used in the Jewish wedding ceremony. It consists of a cloth or sheet — sometimes a tallit ("prayer shawl") — stretched or supported over four poles and is sometimes carried by attendants to the location where the ceremony will take place. It is meant to symbolize the home which the couple will build together.



Une houppa est le baldaquin traditionnellement utilisé lors de la cérémonie de mariage juive. Elle se constitue d'une étoffe ou drap - parfois un talit (châle de prière), étendue ou soutenue par quatre piliers. Elle est parfois transportée par des assistants jusqu'à l'endroit où se tiendra la cérémonie. La houppa est censée de symboliser le foyer que le couple bâtira ensemble.

**EITZ CHAYIM/
EITZ HAYIM (EITZ CHAYIM)**

Literally "Tree of Life." Used in the plural (atzei chayim), the wooden handles of the Torah scroll.

The Tree of Life (Eitz Chayim), in the Book of Genesis, was the tree in the Garden of Eden whose fruit gave everlasting life, i.e. immortality. After eating from the Tree of Knowledge of Good and Evil, the Biblical account states that Adam and Eve were exiled from the Garden of Eden to prevent them from eating of the Tree of Life.



The Torah (Five Books of Moses) is also referred to as the Tree of Life.

Littéralement « arbre de vie ». Utilisé au pluriel (atzei hayim), les poignées en bois du rouleau de la Torah.

Dans le livre de la Genèse, l'Arbre de vie était l'arbre dans le jardin d'Éden dont le fruit donnait la vie éternelle, c'est-à-dire, l'immortalité. Selon le récit biblique, après avoir mangé de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, Adam et Ève furent exilés du jardin d'Éden pour les empêcher de manger de l'Arbre de vie.

On désigne également la Torah (les cinq livres de Moïse) comme l'Arbre de vie.

**ELIJAH'S CUP/
COUPE D'ÉLIE**

The fifth ceremonial cup of wine poured during the family Seder dinner on Passover (Pesach). It is left untouched in honour of the prophet Elijah, who, according to tradition, will arrive one day as an unknown guest to herald the advent of the Messiah. During the Seder dinner, biblical verses are read while the door is briefly opened to welcome Elijah.



La cinquième coupe de vin cérémoniale servie lors du dîner familial du Seder à la Pâque (Pesah). Elle est laissée intacte en honneur du prophète Élie, qui, selon la tradition, arrivera un jour en tant qu'invité inconnu pour annoncer l'arrivée du Messie. Pendant le dîner du Seder, des vers bibliques sont lus tandis que la porte est brièvement entrouverte pour accueillir Élie.

ELUL/ ELOUL

Elul is the twelfth month of the Jewish ecclesiastical year and the sixth month of the civil year on the Hebrew calendar. Elul usually occurs in August–September on the Gregorian calendar.

The month of Elul is seen as a time to search one's heart and repent in preparation for the coming Day of Judgment, Rosh Hashanah, and Day of Atonement, Yom Kippur.

Eloul est le douzième mois de l'année ecclésiastique juive et le sixième mois de l'année civile du calendrier hébraïque. Eloul se situe habituellement en août - septembre dans le calendrier grégorien.

Le mois d'Eloul est perçu comme étant un temps pour examiner son cœur et de repentir en préparation du prochain jour du jugement, le Rosh Hashanah, et du jour de l'Expiation, le Yom Kippour.

ESHET CHAYIL/ ESHET CHAYIL

A Woman of Valor, called Eshet Chayil in Hebrew, is a hymn which is customarily recited on Friday evenings, after returning from synagogue and before sitting down to the Sabbath evening meal. Eshet Chayil is a 22-verse poem (see text below) with which King Solomon concludes the book of Proverbs. According to Jewish mysticism, the poem is a reference to the Sabbath Queen, the spiritual soul-mate of the Jewish nation.

"A woman of valor, who can find? Her worth is far above jewels. The heart of her husband trusts in her, and nothing shall he lack. She renders him good and not evil all the days of her life. She opens her hand to the needy and extends her hand to the poor. She is robed in strength and dignity and cheerfully faces whatever may come. She opens her mouth with wisdom. Her tongue is guided by kindness. She tends to the affairs of her household, and eats not the bread of idleness. Her children come forward and bless her. Her husband too, and he praises her. Many women have done superbly, but you surpass them all. Charm is deceitful, and beauty is vain, but a God-fearing woman is much to be praised. Place before her the fruit of her hands. Wherever people gather, her deeds speak her praise."

« Femme remplie de bravoure », Eshet Chayil en hébreu, est une hymne habituellement chantée le vendredi soir, après le retour de la synagogue et avant de passer à table pour le repas du soir du chabbat. Eshet Chayil est un poème de vingt-deux vers (voir le texte ci-dessous) avec lequel le roi Salomon conclut le livre de Proverbes. Selon le mysticisme juif, le poème fait référence à la reine de Sabbat, l'âme soeur de la nation juive.

« Une femme remplie de bravoure, qui peut la trouver ? Elle vaut bien plus que des bijoux. Le cœur de son mari lui fait confiance et il ne manquera de rien. Elle lui rendra le bien et non le mal tous les jours de sa vie. Elle ouvre la main aux indigents et la tend aux pauvres. Elle est vêtue de force et dignité et fait face à tout ce qui puisse arriver avec gaieté. Elle ouvre la bouche avec sagesse. Sa langue est guidée par la bonté. Elle s'occupe des affaires de son ménage et ne mange pas du pain de l'oisiveté. Ses enfants viennent en avant d'elle et la bénissent. Son mari le fait également et la félicite. Beaucoup de femmes ont réussi admirablement mais vous les surpassez toutes. Le charme est trompeur et la beauté est vaine, mais une femme très croyante doit d'être félicitée. Placez devant elle le fruit de ses mains. Là où les gens se réunissent, ses actions reflètent ses mérites. »



**ETROG/
ETROG**

One of several varieties of citron, a citrus fruit of the orange and lemon family. It is one of the Four Species used in a special waving ceremony during the Jewish holiday of Sukkot. The other species are the lulav (date palm frond), hadass (myrtle bough), and aravah (willow branch). The etrog is usually kept in an ornate protective box.



Une de plusieurs variétés de citrons, un agrume de la famille des oranges et des citrons. Il est l'une des quatre espèces utilisées dans une cérémonie particulière (voir Loulav) pendant la fête juive de Soukot. Les autres espèces sont le loulav (branche de palmier), le hadass (branche de myrte) et l'aravah (branche de saule). L'etrog est habituellement conservé dans une boîte protectrice très ornée.

**HAFTORAH/
HAFTORAH**

A short selection from the Prophets read in the synagogue following the reading of the Torah on Saturdays, holidays and fast days. It contains a message similar to that of the weekly Torah reading or speaks of the current holiday.



Une brève sélection de passages des Prophètes lus dans la synagogue après la lecture de la Torah le samedi, les jours de fêtes et les jours de jeûne. Elle contient un message semblable à celui de la lecture hebdomadaire de la Torah ou parle de la célébration courante.

**HAGGADAH/
HAGADA**

The Haggadah is a book which contains the order of the Passover Seder and which is read during the Seder. Haggadah, meaning "telling," is a fulfillment of the scriptural commandment to each Jew to recount the Jews' liberation from slavery in Egypt, as described in the book of Exodus.



La Hagada est un livre qui contient l'obligation relative au Seder de la Pâque dont la lecture est faite lors du Seder. Hagada, qui signifie « raconter », est la réalisation du commandement de l'Écriture sainte à chaque juif de raconter la libération des Juifs asservis en Égypte, telle que décrite dans le livre de l'Exode.

**HALLELUYAH/
HALLELUYAH**

Halleluyah is a transliteration of Hebrew words meaning "Let us praise God." It is found mainly in the book of Psalms. The word has been accepted into the English language.

Halleluyah est une transcription des mots hébreux « Dieu soit loué ». On le trouve principalement dans le livre des Psaumes. Le mot a été accepté dans la langue française.

**HAVDALLAH/
HAVDALLAH**

Havdallah (Hebrew: separation) is a service held both in the synagogue and at home to mark the end of the Sabbath and holy festivals. Blessings are made over a plaited candle, a spice box, and wine or other beverage. The spice box is passed round for all to smell so that the sweet scent of the holy day lingers with them until the following Sabbath. The candle is then extinguished in the wine, symbolizing the end of the holy day.



Havdallah (hébreu, séparation) est un service tenu aussi bien dans la synagogue qu'à la maison pour marquer la fin du chabbat et des fêtes saintes. Des bénédictions sont faites au-dessus d'une bougie tressée, une boîte à épices et du vin ou autre boisson. On passe la boîte à épices autour de la table pour que tous puissent sentir le parfum doux du jour saint et pour que celui-ci demeure avec eux jusqu'au prochain chabbat. On éteint ensuite la bougie dans le vin, symbolisant la fin du jour saint.

**IYAR/
IYAR**

Iyar is the eighth month of the ecclesiastical year and the second month of the civil year on the Hebrew calendar. Iyar usually falls in April–May on the Gregorian calendar.

Iyar est le huitième mois de l'année ecclésiastique et le deuxième mois de l'année civile du calendrier hébraïque. Iyar tombe habituellement en avril - mai du calendrier grégorien.

**JERUSALEM/
JÉRUSALEM**

Jerusalem (Hebrew: Yerushalayim) is the holiest city in Judaism, King David's capital and the site of King Solomon's Temple and the Second Temple. Since ancient times, Jews have faced Jerusalem during prayer and have prayed daily for a return to Israel and to Jerusalem.



Jérusalem (hébreu, Yerushalayim) est la ville la plus sainte du judaïsme, le capital du roi David et le site du Temple du roi Salomon et du Deuxième Temple. Depuis les temps anciens, les juifs se sont tournés vers Jérusalem pendant la prière et ont prié quotidiennement pour un retour en Israël et à Jérusalem.

**KADDISH/
KADDISH (QUADDICH, QUADISH)**

A prayer that praises God and expresses a yearning for the establishment of God's kingdom on earth. The emotional reactions inspired by the Kaddish come from the circumstances in which it is said: It is recited at funerals and by mourners, and sons are required to say Kaddish for eleven months after the death of a parent.

Une prière dans laquelle l'on félicite Dieu et exprime le désir de l'établissement du royaume de Dieu sur terre. Les réactions émotives inspirées par le kaddish proviennent des circonstances au cours desquelles celui-ci est récité, soit aux enterrements et par des personnes en deuil. Les fils doivent réciter le kaddish pendant onze mois après la mort d'un parent.

**KETER TORAH (TORAH CROWN)/
KETER TORAH (COURONNE DE TORAH)**

Keter is Hebrew for crown. A Torah scroll will often be "dressed" with ornamental breastplates, fine fabric, and occasionally, a crown, the metalwork often made of beaten silver.

The Book of Exodus, chapter 28, contains a description of the garb of the High Priest. His special clothing, each piece of which has been reproduced in some fashion for dressing and decorating the Torah, included a tunic (the Torah mantle, or covering), a belt (the sash around the Torah scroll), a miter (the crown of the Torah), and a breastplate.



Keter est le mot hébreu pour « couronne ». Un rouleau de la Torah sera souvent « habillé » de plastrons ornementaux, de tissu fin, et occasionnellement, d'une couronne. Le métal ouvré est souvent fait d'argent battu.

Le chapitre 28 du livre de l'Exode contient une description de la tenue vestimentaire du grand prêtre. Son habillement particulier inclut une tunique (le manteau de Torah ou couverture), une ceinture (la bandelette autour du rouleau de la Torah), un mitre (la couronne de Torah) et un plastron. Alors, chacun de ces derniers a été reproduit d'une certaine façon pour habiller et décorer la Torah.

**KIDDUSH/
KIDDOUCH (QIDOUCH)**

The act of sanctifying the Sabbath (Shabbat) or a Jewish holiday through the recitation of a blessing over a cup of kosher wine or kosher grape juice.

L'acte de sanctifier le chabbat ou une fête juive au moyen de la récitation d'une bénédiction sur une coupe de vin ou jus de raisin cacher.



**KIPPA (KIPPAH)/
KIPA**

A thin, usually slightly rounded cloth skullcap worn by observant Jewish men (literal meaning: dome; plural: kippot; Yiddish term: yarmulke). The Talmud says that the purpose of wearing a kippah is to remind us of God, who is the Higher Authority "above us" (Kiddushin 31a).



Une calotte mince, habituellement légèrement arrondie, portée par les hommes juifs pratiquants (traduction littérale, dôme ; pluriel, kippot ; terme yiddish, yarmulke). Selon le Talmud, le but de porter une kipa est de nous rappeler de Dieu, qui est la plus haute autorité « au-dessus de nous » (Kiddushin 31a).

KOSHER/ CACHER

The Hebrew word kosher means fit or proper as it relates to kosher dietary law. Kosher foods are permitted to be eaten and can be used as ingredients in the production of additional food items. Contrary to popular misconception, rabbis or other religious officials do not "bless" food to make it kosher. Store-bought foods can be identified as kosher by the presence of a graphic symbol that indicates that the food has been certified as kosher by a rabbinical authority.

The basic laws of Kashrut (a Hebrew word referring to kosher and its application) are of Biblical origin (Leviticus 11 and Deuteronomy 17).

Le mot hébreu « cacher » veut dire « apte » ou « convenable » par rapport à la loi diététique cachère. Il est permis de consommer des aliments cachers et de les utiliser comme ingrédient dans la production de d'autres aliments. Contrairement à la fausse idée populaire, les rabbins ou autre personnel religieux ne « bénit » pas les aliments pour les rendre cachers. On reconnaît les aliments cachers achetés en magasin par le symbole graphique indiquant qu'ils ont été certifiés cachers par une autorité rabbinique.

Les lois fondamentales de cachroute (un mot hébreu faisant référence au cacher et son application) sont d'origine biblique (Lévitique 11 et Deutéronome 17).

LION OF JUDAH/ LION DE JUDAH

Lion of Judah has its origins in the Book of Genesis, where the Israelite tribe of Judah had the lion as its symbol. David, a descendant of Judah, is identified with the lion, as is the Davidic monarchy and the Messiah who will spring from this royal house.

The writings of the sages often draw moralistic analogies between the lion and righteous individuals. For these and other reasons, the lion is heavily represented in Jewish ceremonial art.

Le Lion de Judah tient son origine du livre de la Genèse selon lequel la tribu israélite de Judah avait comme symbole le lion.

David, un descendant de Judah, est identifié avec le lion, ainsi que la monarchie davidienne et le Messie qui sera issu de cette maison royale. Les écritures des sages font souvent des analogies portant sur la morale entre le lion et les vertueux. Pour ces raisons et d'autres, le lion est fortement représenté dans l'art juif cérémonial.



LIRA/ LIRE

The lira, or pound (plural lirot), was the currency of Israel from shortly after the creation of the State, in 1948, until 1980, when it was replaced by the shekel.



La lire, ou livre (pluriel, lirot), était la devise d'Israël peu après la création de l'État en 1948, et ce jusqu'en 1980 lorsqu'elle fut remplacée par le shekel.

**LULAV/
LOULAV**

A lulav is an unopened date palm branch, the palm branch being one of the "four species" (three branches and one fruit) required for the Sukkot holiday. When the two other foliage-related items (myrtle and willow branches) are tied to the lulav, the collection is referred to as a lulav as well.

The lulav branch and the other two branches of the four species strapped to it, together with the etrog (citron) fruit, are held in both hands and waved about in a specified sequence which attests to God's mastery over all of creation.

Un loulav est une branche de palmier encore fermée; celle-ci est une des « quatre espèces » (trois branches et un fruit) requises pour la fête du Soukot. Lorsque les deux autres feuillus (les branches de myrte et saule) sont attachés au loulav, la composition est également désignée sous le nom de loulav.

On tient la branche du loulav, et les deux autres branches des quatre espèces qui y sont rattachées, ainsi que le fruit, l'etrog (citron), des deux mains et on agite les bras dans la séquence prescrite pour attester la suprématie de Dieu sur la création.

**MAGEN DAVID/
ÉTOILE DE DAVID**

The Shield of David or Magen David in Hebrew is a generally recognized symbol of Judaism. It is named after King David of ancient Israel, and its usage began in the Middle Ages, alongside the more ancient symbol of the menorah. It is also referred to as the Star of David.

With the establishment of the State of Israel in 1948, the Star of David on the flag of Israel has also become a symbol of Israel.

Le bouclier de David, ou Magen David en hébreu, est le symbole généralement reconnu du judaïsme. Nommé après le roi David de l'ancien Israël, son utilisation commence à partir du Moyen Âge. Il est également référé comme l'étoile de David. Avec l'établissement de l'État d'Israël en 1948, l'étoile de David sur le drapeau d'Israël est également devenue le symbole d'Israël.

**MANTLE (TORAH MANTLE)/
MANTEAU (MANTEAU DE TORAH)**

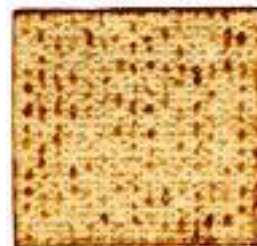
A Torah mantle is a cover which dresses and protects the Torah (parchment scroll containing the Five Books of Moses).

Le manteau de Torah est une couverture qui habille et protège la Torah (rouleau de parchemin contenant les cinq livres de Moïse).



**MATZAH/
MATSA**

A Jewish food item made of plain flour and water which is not allowed to ferment or rise before it is baked. The result is a flat, crispy, cracker-like bread. Matzah is the traditional substitute for bread during Passover (Pesach). According to the Torah, when the Children of Israel were leaving ancient Egypt, they had no time to wait until their bread rose, so they baked it before it had a chance to rise, and the result was matzah (Exodus 12:39).



Un aliment juif fait de farine ordinaire et d'eau qu'on ne laisse pas fermenter ou lever avant qu'il soit cuit au four. Le résultat est un pain ressemblant à un biscuit, plat et croustillant. Le matsa est l'aliment de remplacement traditionnel pour le pain pendant la Pâque (Pesah). Selon la Torah, quand les enfants d'Israël quittaient l'Égypte antique, ils n'avaient pas le temps d'attendre que la pâte soit levée. Ainsi l'ont-ils faite cuire au four avant qu'elle n'ait pu lever et le résultat fut le matsa (Exode 12:39).

**MEGILLAH/
MEGILA**

The scroll containing the biblical narrative of the Book of Esther, which forms the basis for the holiday of Purim. Its full text is read aloud in synagogues twice during the holiday.



Le rouleau contenant le récit biblique du livre d'Esther qui est à la base de la fête de Pourim. Le texte intégral est lu à haute voix dans les synagogues deux fois pendant cette fête.

**MENORAH/
MENORA ((MÉNORAH, MENORAH)**

The menorah is a seven-branched candelabrum. In ancient times, it was lit by olive oil in the Tabernacle and the Temple in Jerusalem. The menorah is one of the oldest symbols of the Jewish people. An eight-branched menorah is used during the holiday of Chanukah.



La menora est un chandelier à sept branches. Dans l'Antiquité, on utilisait l'huile d'olive pour alimenter la menora dans le Tabernacle et le Temple à Jérusalem. La menora est l'un des plus anciens symboles du peuple juif. Une menora à huit branches (hanoukia) est utilisée pendant la célébration du Hanouka.

**MEZUZAH/
MEZOUZA**

Mezuzah (Heb. literally "doorpost") refers to one of the 613 commandments in Judaism which requires that a small parchment (klaf) inscribed with two sections from the Torah's Book of Deuteronomy (6:4-9 and 11:13-21) be affixed to each doorpost and gate in a Jewish home and business. A small case or box typically covers the parchment.

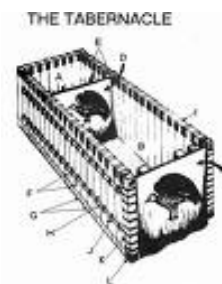


Mezouza (hébreu, littéralement « montant de porte ») fait référence à un des 613 commandements du judaïsme qui exige qu'un petit parchemin (klaf) sur lequel sont inscrits à la main deux passages du livre de Deutéronome de la Torah (6: 4-9 et 11: 13-21) soit fixé sur chaque montant et barrière d'une maison et lieu d'affaires juifs. Habituellement, le parchemin est renfermé dans un petit étui ou une boîte.

**MISHKAN/
MISHKAN**

The portable tent-like structure that served the Israelites as a sanctuary during their wanderings in the wilderness after they left Egypt and in the early period of their life in Palestine.

Une structure ressemblant à une tente portable qui a servi de sanctuaire aux Israélites durant leur errance dans le désert après qu'ils aient quitté l'Égypte et durant les premières années de leur vie en Palestine.



**PAROCHET/
PAROKHET (PAROCHET)**

The curtain on the front of the Aron Kodesh (structure in a synagogue that holds the Torah scrolls). This curtain represents the covering that was on the original Ark of the Covenant.

Le rideau apposé à l'aron kodesh (armoire dans une synagogue renfermant les rouleaux de la Torah). Ce rideau représente la couverture qui était sur l'arche d'Alliance originale.



PASSOVER (PESACH)/ PESAH (PÂQUE JUIVE)

Passover (Hebrew: Pesach) is a Jewish holiday which commemorates the Exodus and freedom of the Israelites from ancient Egypt. As described in the Book of Exodus, Passover marks the "birth" of the Children of Israel, who become the Jewish nation, as the Jews' ancestors were freed from being slaves of Pharaoh and allowed to become followers of God instead.



Together with Sukkot ("Tabernacles") and Shavuot ("Pentecost"), Passover is one of the three "pilgrimage festivals," during which the entire Jewish populace made a pilgrimage to Jerusalem at the time when the Temple in Jerusalem was standing.

In Israel, Passover is a seven-day holiday, with the first and last days celebrated as a full festival (involving abstention from work, special prayer services and holiday meals). In the Jewish Diaspora, outside Israel, the holiday is celebrated for eight days, with the first two days and last two days celebrated as full festivals.

The primary symbol of Passover is the matzah, a flat, unleavened "bread" which recalls the hurriedly baked bread that the Israelites ate after their hasty departure from Egypt. (See also Seder.)

La Pâque est une fête juive commémorant l'exode et la libération des Israélites de l'Égypte antique. Tel que décrit dans le livre de l'Exode, la Pâque souligne « la naissance » des enfants d'Israël qui fondèrent la nation juive ; les ancêtres des juifs furent libérés de l'esclavage sous le Pharaon et permis de devenir des disciples de Dieu à la place.

Tout comme le Soukot (« Tabernacles ») et le Shavuot (« Pentecôte »), la Pâque est un des trois « festivals de pèlerinage » durant lequel tout le peuple juif faisait un pèlerinage à Jérusalem avant la destruction du Temple.

En Israël, la Pâque dure sept jours, les premiers et derniers jours étant pleinement célébrés (impliquant l'abstention du travail, des services de prières particuliers et des repas festifs). Dans la diaspora juive, en dehors de l'Israël, la fête est célébrée pendant huit jours, avec les deux premiers et les deux derniers jours célébrés en tant que festival à part entière.

Le symbole principal de la Pâque est le matsa, un « pain sans levain » qui rappelle le pain cuit au four à la hâte que les Israélites ont mangé après leur départ précipité de l'Égypte. (Voir également Seder.)

PURIM/ POURIM

A joyous Jewish holiday commemorating the deliverance of the Jewish people of the ancient Persian Empire from Haman's plot to annihilate them, as recorded in the Biblical Book of Esther. The holiday is characterized by public recitation of the Book of Esther, giving mutual gifts of food and drink, giving charity to the poor, and a celebratory meal (Esther 9:22). Other customs include drinking alcohol, wearing masks and costumes, and public celebration.

Purim is celebrated annually on the 14th of the Hebrew month of Adar.

Une fête juive joyeuse commémorant la libération de tous les juifs qui vivaient sous l'autorité de l'empire persan et au complot de Haman de les éliminer, comme le relate le livre biblique d'Esther. Cette fête est caractérisée par une lecture publique du livre d'Esther, l'offre d'aliments et de boissons aux amis, la charité aux pauvres et un repas de célébration (Esther 9:22). D'autres coutumes incluent la consommation de boissons alcoolisées, le port de masques et de costumes et une célébration publique.

Pourim est célébré annuellement le 14e jour du mois hébraïque Adar.



RIMONIM/ RIMONIM

The rimonim (Torah finials) are the oldest of the Torah ornaments. Rimonim is the plural for rimon, which means pomegranate, the symbol of fertility and life in much of the Eastern world. According to Biblical writing, the pomegranate adorned the robes of the High Priest (Exodus 28:34), and it is appropriate that the symbol also tops the Torah rollers that are known as atzei chayim (trees of life).

Les rimonim (ornements de Torah) sont les plus vieux des ornements de Torah. Rimonim est le pluriel pour rimon, qui signifie « grenade », le symbole de la fertilité et de la vie dans une grande partie du monde oriental. Selon l'Écriture biblique, la grenade ornait la tunique du grand prêtre (Exode 28:34), et il est apte que le symbole soit placé en haut des rouleaux de la Torah qui sont connus comme atzei chayim (Arbres de vie).



ROSH HASHANAH/ ROSH HASHANAH (ROCH HACHANA)

Rosh Hashanah is literally translated as "head of the year" and refers to the Jewish New Year. The Torah refers to the day as "The Day of the Blowing of the Shofar" (Leviticus 23:24), and rabbinic literature and the liturgy itself describe Rosh Hashanah as "The Day of Judgment" (Yom ha-Din) and "The Day of Remembrance" (Yom ha-Zikkaron). Some descriptions depict God as sitting upon a throne, while books containing the deeds of all humanity are opened for review. This holy day is the first of the Yamim Noraim (Hebrew, "Days of Awe"). A popular custom during this holiday is the eating of apples dipped in honey, symbolizing the wish for a sweet new year.



Rosh Hashanah est littéralement traduit comme « tête de l'année » et fait référence à la nouvelle année juive. La Torah fait référence à ce jour comme « Jour du soufflement du chofar » (Lévitique 23:24) et la littérature rabbinique et la liturgie elle-même décrivent le Rosh Hashanah comme « le jour de Jugement » (Yom ha-Din) et « le jour du Souvenir » (Yom ha-Zikkaron). Quelques descriptions dépeignent Dieu assis sur un trône, tandis que des livres renfermant les actions de toute l'humanité sont ouverts pour qu'il les passe en revue. Ce jour saint est le premier du Yamim Noraim (hébreu, Jours Redoutables). Une coutume populaire pendant cette fête : Manger des pommes trempées dans du miel, symbolisation du souhait d'une nouvelle année douce.

SEDER PLATE/ PLAT DU SEDER

A special plate containing symbolic foods used by Jews during the Passover seder. Each of the six items arranged on the plate have special significance to the retelling of the story of the Exodus from Egypt, which is the focus of this ritual meal. The seventh symbolic item used during the meal—a stack of three matzot (unleavened bread)—is placed on its own plate on the seder table.



Un plat particulier contenant des aliments symboliques utilisés par les juifs pendant le Seder de la Pâque. Chacun des six éléments disposés sur le plat a une signification particulière par rapport à l'histoire de l'Exode de l'Égypte qui est le centre d'intérêt de ce repas rituel. Le septième élément symbolique utilisé pendant ce repas - trois matsas (pains sans levain) posés l'un sur l'autre - est placé sur son propre plat sur la table du Seder.

SEDER/ SEDER

Seder, literally "order" in Hebrew, is a religious meal served in Jewish homes on the 15th and 16th of the month of Nisan to commence the festival of Passover (Pesach). Though Passover commemorates the Exodus, the historical deliverance of the Jewish people from Egyptian bondage in the days of Moses (13th century BCE), Jews are ever mindful that this event was a prelude to God's revelation on Mount Sinai. For each participant, therefore, the seder is an occasion to relive the Exodus as a personal spiritual event. Jews in Israel omit the second seder because they limit Passover to seven days. The text used for the seder is called a haggadah, and special ceremonial foods, as specified in the haggadah, are placed on a seder plate.



Seder, qui signifie littéralement « ordre » en hébreu, est un repas religieux servi dans les foyers juifs les 15e et 16e jours du mois de Nisan pour débiter le festival de la Pâque (Pesah). Bien que la Pâque commémore l'Exode, la libération historique du peuple juif de l'esclavage égyptien dans le temps de Moïse (13e siècle avant l'ère courante), les juifs sont à jamais conscients que cet événement était un prélude à la révélation de Dieu sur le mont Sinaï. Pour chaque participant, donc, le Seder représente une occasion pour revivre l'Exode comme événement spirituel personnel. Les Juifs en Israël omettent le deuxième Seder parce qu'ils limitent la célébration de Pâque à sept jours. Le texte utilisé pour le Seder s'appelle « Hagada » et des aliments rituels spécifiques, comme indiqué dans la Hagada, sont disposés sur le plat du Seder.

SEPHARDI (SEPHARDIC)/ SÉPHARADE

Sephardic Jews are the Jews of Spain, Portugal, North Africa and the Middle East and their descendants.

Les Juifs sépharades sont les Juifs de l'Espagne, du Portugal, de l'Afrique du Nord et du Proche-Orient, ainsi que leurs descendants.

**SHABBAT (OR SHABBAT KODESH)/
CHABBAT (SHABBAT, SHABBATH, SHABBATH KODESH)**

Shabbat Kodesh, "Holy Sabbath" (Shabbes in Ashkenazic pronunciation), is the weekly day of rest, celebration and prayer in Judaism. It is observed from before sundown on Friday until after nightfall on Saturday. The Biblical commandment to observe the Sabbath is found in Exodus 20:8-11 and in Deuteronomy 5:12-15. The lighting of Shabbat candles ushers in the holy day, and a ceremony, Havdallah, is performed at the conclusion of the Sabbath.



Chabbat kodesh, « chabbat saint » (shabbes selon la prononciation ashkénaze), est le jour hebdomadaire du repos, de célébration et de prière dans le judaïsme. On l'observe du vendredi soir au coucher du soleil jusqu'au samedi à la tombée de la nuit. Le commandement biblique d'observer le chabbat se trouve dans l'Exode 20:8 - 11 et dans le Deutéronome 5:12 - 15. L'allumage de bougies de chabbat annonce le jour saint et la cérémonie de la havdallah est exécutée à la clôture du chabbat.

**SHAVUOT (SHAVUOS)/
SHAVUOT (CHAVOU'OT, SHAVUOS)**

Shavuot, the "Feast of the Weeks," is the Jewish holiday celebrating the harvest season in Israel. Shavuot, which means "weeks," refers to the timing of the festival, which is held seven weeks after Passover. Shavuot also commemorates the anniversary of the giving of the Torah to Moses and the Israelites at Mount Sinai. Some of the customs associated with Shavuot are the consumption of dairy products; the reading of the Book of Ruth at morning services; the decoration of homes and synagogues with greenery; and engaging in all-night Torah study.



Shavuot, « le Régéal des semaines », est la fête juive célébrant la saison des moissons en Israël. Shavuot, qui signifie « semaines », fait référence à l'époque du festival qui a lieu sept semaines après la Pâque. Shavuot commémore également l'anniversaire du don de la Torah à Moïse et aux Israélites au mont Sinai. Certaines des coutumes liées au Shavuot sont la consommation de produits laitiers, la lecture du livre de Ruth à l'office du matin, la décoration des maisons et des synagogues avec de la verdure et l'étude de la Torah durant toute la nuit.

SHEMINI ATZERET/ SHEMINI ATZERET

Shemini Atzeret (Hebrew: "the Eighth [day] of Assembly") is a Jewish holiday celebrated on the 22nd day of the Hebrew month of Tishrei. In the Diaspora it is celebrated for two days, the second day being separately referred to as Simchat Torah.

The Talmud declares the eighth day as a separate holiday and one dedicated to the love of God. References to the celebration can be found in Numbers 29:35 ("On the eighth day you shall hold a solemn gathering; you shall not work at your occupations").

In ancient Israel, Shemini Atzeret coincided with the beginning of the rainy season. Accordingly, prayers for rain and good crops were recited. Orthodox Jews still recite the ancient prayers at this time.

Shemini Atzeret (hébreu, « le huitième [jour] de l'Assemblée ») est une fête juive célébrée le 22^e jour du mois hébraïque Tishrei. Dans la Diaspora, la célébration dure deux jours, le deuxième jour étant désigné sous le nom de Simchat Torah.

Selon le Talmud, le huitième jour est une fête à part entière, consacrée à l'amour de Dieu. Les Nombres 29:35 font référence à cette célébration (« Le huitième jour vous tiendrez une réunion solennelle ; vous vous abstenrez de travailler »).

En Israël antique, Shemini Atzeret coïncidait avec le début de la saison des pluies ; aussi disait-on des prières pour la pluie et de bonnes récoltes. Les juifs orthodoxes récitent encore ces prières antiques à cette occasion.

SHEVITI (SHIVVITI)/ SHEVITI (SHIVVITI)

A sheviti is an elaborate papercut or a plaque with the verse "I have placed the Lord always before me" (Psalm 16:8) written in the form of a menorah. The Hebrew word sheviti means "I have placed." The purpose of the sheviti is to arouse a person's awareness of the presence of God. During the 18th and 19th centuries and up to the present, the synagogue plaques, most of them profusely decorated in shapes and colours, also contained verses concerning law and the Torah. The common decorative motifs were the seven-branched menorah (candelabrum) of the Temple and symbolic buildings representing different holy places in Israel. Others served as amulets, containing magical symbols, such as the Magen David (Shield of David).



Papercut sheviti are believed to have been exceedingly common around the 19th century in Ashkenazic Jewish homes. They served daily religious and other ritual needs, with the sheviti used, among other things, to indicate the direction of prayer (Diaspora Jews face east for the purpose of guiding the prayer to the direction of the holiest city, Jerusalem). The sheviti also featured the traditional symbols mentioned above and were supplemented with calligraphic inscriptions in Hebrew (and sometimes in other languages), mainly passages from the Bible, the interpretive texts and the prayerbook. Personal dedicatory and memorial inscriptions commemorating special family events were sometimes included as well.

Un sheviti est une décoration en papier découpé élaborée ou une plaque sur laquelle est inscrit le verset suivant : « J'ai toujours placé le Seigneur avant moi » (Psaume 16:8) écrit sous la forme d'une menora. Le mot hébreu sheviti signifie « J'ai placé ». Le sheviti sert à encourager une personne à prendre conscience de la présence de Dieu. Aux 18e et 19e siècles, et jusqu'à présent, on retrouve également sur les plaques des synagogues, la plupart d'entre elles richement décorées et de diverses formes et couleurs, des versets de la Loi et de la Torah. Les motifs décoratifs communs étaient la menora à sept branches (chandelier) du Temple et les bâtiments symboliques représentant différents endroits saints en Israël. D'autres shevitis ont servi d'amulettes contenant des symboles magiques, tels que le Magen David (bouclier de David).

On pense que le sheviti en papier découpé était très commun autour du 19e siècle dans les maisons juives ashkénazes. Ils étaient utilisés dans les rites religieux quotidiens et autres rites, entre autres pour indiquer la direction de la prière (les juifs de la diaspora se tournent vers l'est afin de diriger leur prière vers la ville la plus sainte, Jérusalem). Le sheviti comportait également les symboles traditionnels mentionnés ci-dessus et des inscriptions calligraphiques en hébreu (et parfois dans d'autres langues), principalement des passages de la Bible, des textes interprétatifs et le livre de prières. Des inscriptions personnelles, dédicatoires et commémoratives, commémorant des événements spéciaux de famille étaient parfois incluses.

SHOFAR/ CHOFAR (SHOFAR)

The shofar, a well known symbol of Rosh Hashanah and one of the earliest instruments used in Jewish music, is usually made from a ram's horn. The blowing of the shofar is the only specific commandment for Rosh Hashanah, during which time the shofar is blown 100 times on each of the two-day holiday. The aim of the sounding of the shofar is to arouse one's soul to repentance.



Le chofar, un symbole très connu du Rosh Hashanah et un des premiers instruments utilisés dans la musique juive, est habituellement fait à partir d'une corne de bélier. Le soufflement du chofar est une obligation spécifique du Rosh Hashanah ; le chofar est soufflé cent fois chacun des deux jours de la fête. Le but de faire retentir le chofar est d'encourager l'âme au repentir.

SIDDUR/ SIDOUR

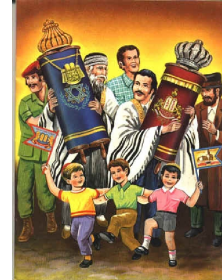
The siddur is the prayerbook used by Jews over the world, containing a set order of daily prayers.

Utilisé par les juifs partout dans le monde, le sidour est un livre qui présente l'ensemble de prières journalières dans un ordre spécifique.



SIMCHAT TORAH/ SIMCHAT TORAH

Simchat Torah is a Hebrew term which means "rejoicing with/of the Torah." The annual cycle of reading the Torah is completed and begun anew, with the last section of Deuteronomy and the first section of Genesis read in succession after a festival parade of the Torah scrolls along with singing and dancing. It is one of the happiest days in the Jewish calendar. In the Diaspora, Simchat Torah is the second day of the holiday of Shemini Atzeret, while in Israel, Shemini Atzeret is also the holiday of Simchat Torah. Both holidays follow immediately after Sukkot.



Simchat Torah est un terme hébreu qui signifie « se réjouir avec / de la Torah ». Le cycle annuel de lecture de la Torah se termine et commence à nouveau avec une lecture de la dernière section de la Deutéronome suivie de celle de la première section de la Genèse après un défilé de festival, avec chants et danses, des rouleaux de la Torah. C'est un des jours des plus heureux du calendrier juif. Dans la Diaspora, Simchat Torah est le deuxième jour de la fête de Shemini Atzeret tandis qu'en Israël Shemini Atzeret est également la fête de Simchat Torah. Les deux fêtes viennent juste après le Soukot.

SUKKOT/ SOUKOT

Sukkot (Hebrew: "booths"), also known as the Feast of Booths, the Feast of Tabernacles, or the Feast of Ingathering, is one of three major holidays known collectively as the pilgrimage festivals, when historically the Jewish populace travelled to the Temple in Jerusalem. During Sukkot, Jews are instructed to construct a temporary structure (sukkah) in which to eat their meals, entertain guests, relax, and even sleep. The sukkah is reminiscent of the type of huts in which the ancient Israelites dwelt during their forty years of wandering in the desert after the Exodus from Egypt. The obligation to observe Sukkot is found in Leviticus Chapter 23.



Soukot (hébreu, hutte ou cabane), également connu comme la fête des Cabanes, la fête des Tabernacles ou la fête de l'Assemblée, est l'une des trois principales fêtes connues collectivement comme les festivals de pèlerinage, quand historiquement le peuple juif faisait le voyage jusqu'au Temple à Jérusalem. Pendant le Soukot, les juifs sont chargés de construire une habitation provisoire (sukkah) dans laquelle ils prendront leurs repas, recevront des invités, se détendront et, même parfois, dormiront. Le sukkah rappelle les huttes dans lesquelles les Israélites avaient demeuré pendant les quarante ans d'errance dans le désert après l'Exode de l'Égypte. L'obligation d'observer le Soukot se trouve au chapitre 23 du Lévitique.

TALLIT/ TALIT

The tallit is a prayer shawl, the most authentic Jewish garment. It is a rectangular-shaped piece of linen or wool (and sometimes, now, polyester or silk) with special fringes called tzitzit on each of the four corners.

Most tallitot (alternate plural: talleisim) have a neckband, called an atarah, which often has the blessing one recites when donning the Tallit embroidered across it.

In Numbers 15:37-4, one reads that God said to Moses: "Speak to the Israelites and instruct them to make for themselves fringes on the corners of their garments throughout the ages; let them attach a cord of blue to the fringe at each corner. That shall be your fringe; look at it and recall all the commandments of the Lord and observe them... Thus you shall be reminded to observe all My commandments and to be holy to your God...."

The purpose of the tallit, then, is to hold the tzitzit, and the purpose of the tzitzit (according to the Torah) is to remind us of God's commandments.

The tallit is worn during morning prayers and during the prayer recited in the synagogue at the beginning of the evening service on Yom Kippur.

Le talit est un châle de prière, l'élément du costume juif le plus authentique. C'est un châle rectangulaire en lin ou en laine (et parfois maintenant en polyester ou en soie) avec des franges particulières nommées tzitzit accrochées à chacun des quatre coins.

La plupart des tallitot (pluriel, ou talleisim) ont un col, appelé atarah, sur lequel est brodée la bénédiction qu'on récite en revêtant le talit.

Selon les Nombres 15:37- 4, Dieu a dit à Moïse : « Parlez aux Israélites et montrez-leur comment se faire des franges aux coins de leurs vêtements à travers les âges ; qu'ils attachent un cordon bleu à la frange de chaque coin. Ce sera votre frange ; regardez-la et rappelez-vous tous les commandements du Seigneur et observez-les... Ainsi vous vous rappellerez de mettre en pratique tous Mes commandements et d'être sacrés pour votre Dieu.... ».

Ainsi, le talit sert de base pour accrocher le tzitzit, et le tzitzit (selon la Torah) sert à nous rappeler les commandements de Dieu.

Le talit est porté lors de l'office du matin.

TALMUD/ TALMUD

The Talmud is a record of rabbinic discussions pertaining to Jewish law, ethics, customs and history. The Talmud has two components: the Mishnah (c. 200 CE), the first written compendium of Judaism's oral law; and the Gemara (c. 500 CE), a discussion of the Mishnah and related writings. The terms Talmud and Gemara are often used interchangeably. The Gemara is the basis for all codes of rabbinic law and is much quoted in other rabbinic literature.

Le Talmud désigne le corpus de discussions rabbiniques concernant la loi, l'éthique, les coutumes et l'histoire juives. Le Talmud est composé de deux parties : la Mishna (vers 200 de l'ère courante), la première compilation écrite des lois orales du judaïsme et la Guémara (vers 500 de l'ère courante), une discussion de la Mishna et autres écrits afférents. Les termes Talmud et Guémara sont souvent utilisés de façon interchangeable. La Guémara sert de base pour tous les codes de loi rabbinique, et d'autres littératures rabbiniques y font souvent référence.



TEFILLIN/ TÉFILINES (PHYLACTÈRES)

Tefillin are two small parchment-filled black boxes with black straps attached to them. Jewish men are required to place one box on their head and tie the other one on their arm each weekday morning during prayer. Tefillin are biblical in origin and are commanded within the context of several laws outlining a Jew's relationship to God. "And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your might... Bind them as a sign on your hand and let them serve as a frontlet between your eyes" (Deuteronomy 6:5-8).



The text that is inserted inside the two boxes of Tefillin is handwritten by a scribe and consists of the four sets of Biblical verses in which Tefillin are commanded (Exodus 13:1-10, 11-16; Deuteronomy 6:4-9, 11:13-21).

The word Tefillin is commonly translated in English as "phylacteries."

Putting on Tefillin is the first mitzvah (commandment) assumed by a Jewish male upon his Bar Mitzvah. The wearing of Tefillin is optional for women.

Les téfilines sont deux petites boîtes noires avec des lanières noires renfermant un parchemin. Les hommes juifs doivent placer une boîte sur la tête et attacher l'autre sur le bras pour l'office du matin en semaine. Les téfilines trouvent leur origine dans la Bible et ce commandement s'insère dans le contexte de plusieurs lois décrivant le rapport d'un juif avec Dieu. « Et vous aimerez le seigneur votre Dieu avec tout votre coeur, avec toute votre âme et avec toute votre force... Attachez-les en signe sur votre main et portez-les en fronteau entre vos yeux ». (Deutéronome 6:5 - 8)

Le texte, qui est inséré à l'intérieur des deux boîtes des téfilines, a été écrit par un scribe et comprend les quatre ensembles de vers bibliques dans lesquels on retrouve les obligations relatives aux téfilines (Exode 13:1 - 10, 11-16 ; Deutéronome 6:4 - 9, 11:13 - 21).

Le mot « téfilines » est généralement traduit comme « phylactères ».

Porter les téfilines est le premier mitzvah (commandement) auquel obéit un juif à partir de sa bar mitzvah. Le port des téfilines est facultatif pour les femmes.

TISHREI/ TISHREI (TICHRI)

Tishrei is the first month of the civil year and the seventh month of the ecclesiastical year in the Hebrew calendar. It is an autumn month of 30 days. Tishrei usually occurs in September–October on the Gregorian calendar.

Tishrei est le premier mois de l'année civile et le septième mois de l'année ecclésiastique du calendrier hébraïque. C'est un mois d'automne de trente jours. Tishrei tombe habituellement en septembre - octobre dans le calendrier grégorien.

**TREE OF LIFE/
ARBRE DE VIE**

See Eitz Chayim.

Voir Eitz Chayim.



**TWELVE TRIBES/
DOUZE TRIBUS**

Jacob (renamed Israel by God in the book of Genesis, 32:28) fathered twelve sons: Asher, Benjamin, Dan, Gad, Issachar, Joseph, Judah, Levi, Naphtali, Reuben, Simeon and Zebulun. They are the ancestors of the tribes of Israel and the ones for whom the tribes are named. Each occupied a separate territory (except the tribe of Levi, which was set apart to serve in the Holy Temple).



Jacob (que Dieu a renommé Israël dans le livre de la Genèse 32:28) a engendré douze fils : Asher, Benjamin, Dan, Gad, Issachar, Joseph, Judah, Lévi, Naphtali, Ruben, Siméon et Zabulon. Ils sont les ancêtres des tribus d'Israël qui sont nommées après eux. Chacun a occupé un territoire séparé (sauf la tribu de Lévi qui fut consacrée au service du Saint Temple).

**VAAD HA'IR/
VAAD HA'IR**

Vaad is a Hebrew term for council of rabbis, while Ha'ir means "of the city." It is often translated as "Jewish Community Council."

« Vaad » est le terme hébreu pour « conseil des rabbins », alors que « ha'ir » signifie « de la ville ». Il est souvent traduit comme « Conseil de la communauté juive ».

**VALANCE/
VALENCE**

A valance is a short drapery hung above the curtain on a synagogue Torah Ark. It takes its Hebrew name, kapporet, from the covering for the original Ark of the Covenant that Jews carried in the Biblical desert.



Une valance est une draperie courte accrochée au-dessus du rideau de l'arche sainte (voir Aron Kodesh) d'une synagogue. L'origine du mot hébreu pour valance, « kapporet », vient de la couverture de l'arche d'Alliance originale que les juifs ont emportée dans le désert biblique.

WIMPLE/ GUMPE

A long, linen sash used as a binding for the Torah by Jews of Ashkenazic origin. It is made from the cloth used to swaddle a baby boy at his brit milah (circumcision), uniting the communal world of the synagogue with the individual's own life cycle.

Une longue bandelette en lin que les Juifs d'origine ashkénaze utilisent pour attacher la Torah. Elle est taillée du tissu servant à emmailloter un bébé lors de sa brit milah (circoncision), unissant ainsi le monde communal de la synagogue au cycle de vie de l'individu.



YAD/ YAD

As one is not supposed to touch the Torah parchment, one follows the text with a pointer, called a yad. Yad means "hand" in Hebrew, and the pointer usually is in the shape of a hand with a pointing index finger.

Étant donné qu'on n'est pas censé de toucher le parchemin de la Torah avec la main, on suit le texte avec un pointeur, appelé « yad ». Yad signifie « main » en hébreu et le pointeur a habituellement la forme d'une main avec l'index servant de pointeur.



Yahrzeit/ Yahrzeit

A commemoration of the death of a Jew by a mourner (the child, sibling, spouse or parent of the deceased). The date of the yahrzeit, which is calculated according to the Hebrew calendar, is the anniversary of the death, not the burial. The main customs are the recitation of the mourner's prayer (Kaddish) and the lighting of a yahrzeit candle, a special memorial candle that burns for 24 hours.

La commémoration de la mort d'un juif par une personne en deuil (l'enfant, le frère ou la sœur, le conjoint / la conjointe ou le parent du défunt). La date du yahrzeit, qui est calculé selon le calendrier hébraïque, est l'anniversaire du décès et non pas de l'enterrement. Les principales coutumes incluent la récitation de la prière de l'endeuillé (kaddish) et l'allumage d'une bougie commémorative particulière de yahrzeit qui brûle pendant vingt-quatre heures.



Yom Hashoah Seder/ Seder Yom Hachoa

Yom Hashoah is Hebrew for Holocaust Memorial Day. A modern Orthodox rabbi in New York, Rabbi Avraham Weiss, conceived of a seder (much like on Passover) in which the story of the Holocaust would be retold. He wrote a special haggadah for that purpose. The holding of a Yom HaShoah seder has become an institution in many communities.

Yom Hachoa est le terme hébreu pour « journée de la commémoration de l'Holocauste ». Un rabbin d'orthodoxie moderne de New York, Avraham Weiss, eut l'idée de marquer cette journée avec un Seder (tout comme pour la Pâque) au cours duquel l'histoire de l'holocauste serait racontée. Il a écrit une Hagada particulière dans ce but. La pratique du Seder Yom Hachoa est devenue une institution dans beaucoup de communautés.



**YOM KIPPUR/
YOM KIPPOUR**

Yom Kippur is the Jewish holiday of the Day of Atonement. It falls on the tenth day of the Hebrew month of Tishrei. (Leviticus 23:27-28) The Bible calls the day Yom HaKippurim (Hebrew, "Day of the Atonements"). It is one of the Yamim Noraim (Hebrew, "Days of Awe") and involves a 25-hour fast and intensive prayer. It is considered to be one of the holiest and most solemn days of the year.



Yom Kippour (hébreu, jour de l'Expiation) est la fête juive du jour du Grand Pardon. Il tombe le dixième jour du mois Tishrei du calendrier hébraïque (Lévitique, 23:27 - 28). La Bible appelle ce jour Yom Hakippourim (hébreu, jour des Expiations). C'est un des Yom Noraim (hébreu, Jours Redoutables) et il est marqué par un jeûne de vingt-cinq heures et des prières intensives. Yom Kippour est considéré comme un des jours les plus saints et les plus solennels de l'année.

© Copyright CJCCNA for the Canadian Jewish Heritage Network (www.cjhn.ca).

Most of the illustrations seen here are copyright the Congregation Shaar Hashomayim Museum & Archives collection (SH-01) or the Barbara Weiser Jewish Art in Public Spaces collection (CJCCNA-P0217).

© Tous droits réservés. Les Archives nationales du CJCCC (Congrès juif canadien, Comité des charités), au nom du Réseau canadien du patrimoine juif (www.cjhn.ca),

se réserve les droits d'auteur de la plupart des illustrations dans ce document, notamment celles des collections du Musée et archives de la Congrégation Shaar Hashomayim (SH-01) et du fonds Barbara Weiser Jewish Art in Public Spaces (CJCCNA-P0217).
